

രാമചരിതം: നൂറ്റിനാലുത്തിയൊട്ടാം പാലം
വ്യാഖ്യാ: മീനാക്ഷി എസ്



രാമചരിതം: നൂറ്റിനാല്പത്തിയെട്ടാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: മീനാക്ഷി എസ്
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Meenakshi S

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [Xe_ΛTeX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Lanka Dahan Hanuman](#), a painting by Raja Ravi Varma. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നൂറ്റിനാലുത്തിയെട്ടാം പാലം

സംഗ്രഹം

അംഗദനെ പിടിച്ചുകെട്ടാൻ രാവണൻ നിർദ്ദേശിക്കുന്നു. അതിനായി എത്തിയ രാക്ഷസനെ കൊന്ന്, അംഗദൻ വിവരങ്ങളെല്ലാം രാമനെ അറിയിക്കുന്നു. തുടർന്ന് ആരംഭിക്കുന്ന ദ്വന്ദ്വയുദ്ധമാണ് നൂറ്റിനാലുത്തിയെട്ടാം പടലത്തിൽ ആഖ്യാനം ചെയ്യുന്നത്. ദ്വന്ദ്വയുദ്ധത്തിൽ ഊന്നിക്കൊണ്ട് നീളുന്ന യുദ്ധവർണ്ണനയുടെ ഒടുവിൽ ഇരുളിൽനിന്ന് നാഗാസ്പം പ്രയോഗിച്ച്, ആദ്യം ജയിച്ചുമുന്നേറിയ വാനരസേനയെയും രാമലക്ഷ്മണന്മാരെയും ഇന്ദ്രജിത്ത്, വീഴ്ത്തുന്നു. വീണുകിടക്കുന്ന രാമനെയും ലക്ഷ്മണനെയും മറ്റ് വാനരപ്പടയെയും ഗരുഡൻ വന്ന് തടവിസുഖപ്പെടുത്തുന്നു.

ഈ ഭാഗമത്രയും പതിനാലാം പടലത്തിന്റെ അവസാനത്തിലും പതിനഞ്ചാം പടലത്തിലും പതിനാറാം പടലത്തിന്റെ തുടക്കത്തിലുമായി കവി നേരത്തെതന്നെ വർണ്ണിക്കുന്നുണ്ട്. യുദ്ധകാണ്ഡകഥ മുഴുവൻ 25 മുതൽ 127 വരെയുള്ള പടലങ്ങളിലായി വിശദമാക്കുന്നു. ചിത്രകൂടത്തിൽവെച്ചുള്ള രാമന്റെയും ഭരതന്റെയും വേർപിരിയലിനുശേഷമുള്ള വൃത്താന്തങ്ങൾ ഭരതന്റെ ആഗ്രഹപ്രകാരം ഹനുമാൻ പറഞ്ഞുകേൾപ്പിക്കുന്നതായി ആഖ്യാനം ചെയ്യുന്നിടത്താണ് (128-155 പടലങ്ങളിൽ) ഇവ വീണ്ടും പ്രത്യക്ഷപ്പെടുന്നത്. അതുകൊണ്ടുതന്നെ ഇരു കൂട്ടരുടെയും പ്രധാനപോരാളികളെ കേന്ദ്രീകരിച്ചുകൊണ്ട് യുദ്ധത്തിലെ മുന്നേറ്റങ്ങളെ സമർത്ഥമായി കവി ഇവിടെ സംഗ്രഹിക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

എൻറതുകേട്ട നേരമേറിന
കോപത്തോടെ
നിൻറവല്ലരക്കരോടു നിചിചര
മന്നൻ ചൊൻറാൻ
ഇൻറടനിവനെക്കെട്ടിയിനിപ്പ
മായ്യിടിക്കയെൻറാൻ
അൻറവരടുത്തനേരമങ്കതൻ
കുതർത്തുകൊൻറാൻ.

ഇതു കേട്ടനേരം ഏറിയ ദേഷ്യത്തോടെ നിന്ന ശക്തരായ രാക്ഷസരോട്ട് നിശിചരമന്നൻ ‘ഇവനെ പിടിച്ചുകെട്ടുക’ എന്നു പറഞ്ഞു. അതിനായി അടുത്ത രാക്ഷസന്മാരെ അംഗദൻ അടിച്ചുകൊന്നു.

കുറിപ്പ്

നിചിചരമന്നൻ — രാവണൻ
ചൊൻറാൻ — ചൊന്നാൻ — പറഞ്ഞു
ഇനിപ്പം — മധുരം, ഭംഗി
കുതർത്ത് — പ്രഹരിച്ച്

പാട്ട് 2

കൊൻറടനുടനേ കൂട
ക്കൊടിയവൻ വാലിമൈതൻ
വെൻറിച്ചേരരചൻ തന്ന
മേവിയും തൊഴുതും ചൊൻറാൻ
ഇൻറരികുലത്തെയും
പിന്നിരുവർ മന്നരെയും കൂട-
ക്കൊൻറ യാൻ മുടിപ്പനെൻറ
കൂറിനാനിലങ്കമന്നൻ.

കൊന്നയുടനെ തിരിച്ചെത്തിയ ശക്തനായ അംഗദൻ, രാമനെ തൊഴുതു. ‘വാനരകുലത്തെയും പിന്നെ ഇരുമന്നരെയും കൊന്നു ഞാൻ മുടിക്കും’ എന്ന് ഇലങ്കമന്നൻ പറഞ്ഞതായി അംഗദൻ അറിയിച്ചു.

കുറിപ്പ്

മേവി — ആഗ്രഹിച്ച്
ഇലങ്കമന്നൻ — ലങ്കയുടെ രാജാവ് — രാവണൻ
അരികലം — വാനരകുലം

പാട്ട് 3

കൂറിന വചനം കെട്ടു കൊടുപ്പ
മാണ്ടരികൾ വേന്തൻ
ചീറി വമ്പടയെയെല്ലാം ചിക്കെന്ന
യണൈവിനെൻറ
വീറോടു മലയടർത്തി വിരെ
ത്തുടൻ കിടങ്കുതുർത്തു
മറ്റുതലൈ കുലൈയയാർത്തു
വാനരവരരടുത്താർ.

അംഗദൻ പറഞ്ഞത് കേട്ട്, കോപംപൂണ്ട സുഗ്രീവൻ, ‘വമ്പടയെല്ലാം പെട്ടെന്ന് വരിക’ എന്ന് ചീറി. വാനരപ്പട, വീറോടെ മലയടർത്തും കിടങ്ങ് നികത്തിയും ശത്രുക്കൾ തളരുംവിധം അലറിയടുത്തു.

കുറിപ്പ്

കൊടുപ്പം — ഭയങ്കരം, ക്രൂരത
തുർത്ത് — നികത്തി
കുലൈയ — തളരുംവിധം

പാട്ട് 4

അടുത്തനരരക്കരൊക്കെ
യാന തേർ കുതിരമേലു-
മടുക്കും മുമ്പെൻറപോലെ
യാഴിയും കുലൈയും വണ്ണം
അടുത്ത വാനരവരന്മാരനന്തരം
തിരിതുചെമ്മേ-
യടുത്തൊരുത്തനൊടൊരുത്ത
നാണ്ടു നായകരെതിർത്താർ.

ആന, കുതിര, തേർ എന്നിവയുടെ മുകളിൽകയറി അരക്കർ കടൽക്കുഴാഭംപോലെ അടുത്തു. ശ്രേഷ്ഠരായ വാനരർ എതിർത്തു നിന്നു. ഒരുത്തനോട് ഒരുത്തൻ എന്ന കണക്കിൽ ഇരുകൂട്ടത്തിലെയും നായകർ തമ്മിൽ ദ്വന്ദ്വയുദ്ധത്തിൽ ഏർപ്പെട്ടു.

കുറിപ്പ്

യാന — ആന
യാഴി — ആഴി — കടൽ

പാട്ട് 5

എതിർത്തനൻ വാലി മൈത
നിന്തിരചിത്തിനോടു-
മുതിർത്തു പോർ ചെമ്പുമാലി
മുതിർത്തരമൻ തന്നൊടുന്താൻ
കുതിർത്തനനരികൾ വേന്തൻ
കടുംപിരയതൻ തന്നെ
എതിർപ്പാടു വിവിതൻ ചെയ്താന
ചനിനേരൊളിയിനാണെ.

അംഗദൻ ഇന്ദ്രജിത്തിനോട് എതിർത്തു. ജംബുമാലി ഹനുമാനോട് പോരിന് മുതിർന്നു. സുഗ്രീവൻ പ്രഘസനെ മികച്ചുനിന്നു. ദ്വിവിദൻ അശനിപ്രഭനെ എതിർത്തു.

കുറിപ്പ്

ഇന്തിരചിത്ത് — ഇന്ദ്രജിത്ത്
ചെമ്പുമാലി — ജംബുമാലി
കുതിർത്തന — മികച്ചനിൽക്കുക
അചനിനേരൊളിയിനാൻ — അശനിപ്രഭൻ

പാട്ട് 6

ഒളിവെഴുത്തടുത്താൻ നീലൻ ഒ
രുമ്പെട്ട നികമ്പന്തന്നെ
വളർപുകഴ്ഞേന്തനപ്പോൾ
വച്ചിരുട്ടിയോനെ
തെളുതെളക്കെചനഴിത്താൻ
തെളിത്തുടൻ തപനൻ ചെൽവം
ഉളൻപിരചങ്കൻ തന്നെയടുത്തു
തംപാതിയപ്പോൾ.

നികുംഭനെ നീലൻ ഭംഗിയായ് തടുത്തു. പുകൾപെറ്റ മൈന്ദൻ അപ്പോൾ വജ്രമുഷ്ടിയെ തടുത്തു. തപനന്റെ കരുത്തിനെ ഗജൻ തെളുതെളെ നശിപ്പിച്ചു. പ്രജംഘനെ അപ്പോൾ സമ്പാതി തടുത്തു.

കുറിപ്പ്

നികമ്പൻ — നികുംഭൻ (കുംഭകേർണ്ണന്റെ പുത്രൻ)
വളർപുകഴ്ഞേന്ത് — വലിയ പുകഴുള്ള മൈന്ദൻ (വാനരയോദ്ധാവ്)
വച്ചിരുട്ടി — വജ്രമുഷ്ടി (ഒരു രാക്ഷസൻ)
പിരചങ്കൻ — പ്രജംഘൻ
തംപാതി — സമ്പാതി

പാട്ട് 7

അപ്പൊഴുതമൈത്തനൻ
ചെന്നരക്കർകോൻ മകൻ
തപ്പാതെയിളയമന്നൻ തടുത്തനൻ
വിരൂപനയനൻ തന്നെ
ചൊൽപെറ്റും മന്നനോടു
ചൊല്ലെഴും കുംപൻതാനും
കെല്ലെഴും മകോതരനും
കിരണകേതനനടുത്താൻ.

ഇന്ദ്രജിത്തിനോട് അമൈത്തനൻ പൊരുതി. ലക്ഷ്മണൻ വിരൂപാക്ഷനെ കൃത്യമായി തടുത്തു. രാമനോട് കുംഭനും കെൽപ്പുള്ള മഹോദരനോട് രശ്മികേതുവും അടുത്തു.

കുറിപ്പ്

മകോതരൻ — മഹോദരൻ (രാവണന്റെ പുത്രൻമാരിൽ ഒരാൾ)
വിരൂപനയനൻ — വിരൂപാക്ഷൻ
കിരണകേതു — രശ്മികേതു

പാട്ട് 8

അടുത്തനൻ പനതനപ്പോളടലിൽ
മിന്നൊളിനാവനോ-
ടുടക്കിന പിരതപൻകൂടയുടനുടൻ
നളനും പിന്നേ
അടുത്തുടനെതിർത്തുമിക്കോ
രെല്ലാരിരുപുറത്തു-
മടുത്തുവമ്പടയുമപ്പോളരി
കുലവീർവെന്നാൻ.

അടലിൽ, വിദ്യുൽജിഹ്വനോട് പനസൻ അടുത്തു. പ്രതപനനോട് ഉടനെ നളനും (ചിറകെട്ടാൻ നേതൃത്വം നൽകിയ വാനരൻ) അടുത്തു. ഇരുപുറത്തുമുള്ള ബാക്കിയെല്ലാവരും പരസ്പരം പോരടിച്ചു. അപ്പോൾ വാനരപക്ഷം ജയിച്ചു.

കുറിപ്പ്

പനതൻ — പനസൻ
മിന്നൊളിനാവൻ — വിദ്യുൽജിഹ്വൻ
പിരതപൻ — പ്രതപനൻ
മിക്കവർ — ബാക്കിയുള്ളവർ
വെന്നാർ — ജയിച്ചു

പാട്ട് 9

വീരരാമരക്കർതമ്മെ
വെന്നിതു കപികൾവേന്തൻ
ചീരെഴുമരചൻ വെന്നാൻ
ചിക്കെന്നയടുത്തോർ തമ്മെ
ച്ചരിയൻ കടലിൽ വീണാൻ
ച്ചരനാം വാലിമൈതൻ
തീരനാം മേകനാതൻ
വമ്പടയഴിച്ചാനപ്പോൾ.

വീരരായ രാക്ഷസരെ സുഗ്രീവൻ ജയിച്ചു. രാമൻ അടുത്തവരെയെല്ലാം പെട്ടെന്നു ജയിച്ചു. സൂര്യൻ കടലിൽ വീണസമയത്ത് കൂരനായ അംഗദൻ ധീരനായ മേഘനാദന്റെ വൻപടയെ നശിപ്പിച്ചു.

കുറിപ്പ്

ച്ചരിയൻ — സൂര്യൻ
ച്ചരനാം — കൂരനാം
തീരനാം — ധീരനാം
മേകനാതൻ — മേഘനാദൻ

പാട്ട് 10

അഴിച്ചുളവുടനേ കൂട്ടായരക്കർ
കോൻറനയൻ താന-
മഴിച്ചു വാനരകുലത്തെയല്ലിട
മറഞ്ഞു നിന്നു
പൊഴിഞ്ഞവൻ മെയ്യിലെങ്കും
പൊങ്കും വാണങ്ങൾ കൊണ്ടു
കിഴിച്ചുരചരെയും കൂടക്കിടത്തി
നാനവനിതനിൽ.

വാനരസേന രാക്ഷസപ്പടയെ നശിപ്പിച്ചപ്പോൾ, ഇന്ദ്രജിത്ത് ഇരുട്ടിൽ മറഞ്ഞുനിന്ന് വാനരകുലത്തെ നശിപ്പിച്ചു. അവൻ ബാണങ്ങൾ പൊഴിച്ചു രാമലക്ഷ്മണന്മാരെക്കൂടി നിലംപതിപ്പിച്ചു.

കുറിപ്പ്

വാണങ്ങൾ — ബാണങ്ങൾ

പാട്ട് 11

തന്നനയിരുത്ത നേരം
തടുക്കെനക്കെരുടൻ വതു
പന്നകചരങ്കളെല്ലാം
പാഞ്ഞുപോയ് മറഞ്ഞുതെങ്കും
മന്നവർതമ്മെക്കയ്യാൽ
മാലറത്തടവിപ്പിന്നേ
മിന്നിയ ചിറകിന് കാറ്റാൽ
മിക്കവമ്പടയും നന്നായ്.

രാമലക്ഷ്മണന്മാരും കൂട്ടരും വീണുകിടന്നപ്പോൾ ഗരുഡൻ പെട്ടെന്ന് വന്നു. അപ്പോൾ നാഗങ്ങളെല്ലാം പാഞ്ഞുപോയ് എങ്ങും മറഞ്ഞു. മന്നവരായ രാമനെയും ലക്ഷ്മണനെയും ദുഃഖം നീങ്ങുവിധം ഗരുഡൻ തന്റെ കയ്യാൽ തടവി. പിന്നെ ചിറകിന്റെ കാറ്റുകൊണ്ട് വമ്പടയെയും നന്നായി തടവി.

കുറിപ്പ്

തന്നനെ — തന്നെത്താനെ
തടുക്കെന — പെട്ടെന്ന്
കെരുടന് — ഗരുഡൻ
പന്നകചരങ്കൾ — നാഗാസ്പങ്ങൾ
മാലറ — ദുഃഖം നീങ്ങുമാറ്

മീനാക്ഷി എസ്

തിരുവനന്തപുരത്ത് മഹാത്മാഗാന്ധി കോളേജിലെ മലയാളവിഭാഗത്തിൽ ഗവേഷകയാണ്.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.